

6605

Efter 3 april 1407.

Larens Hemmingsson tillkännager att han för 20 mark penningar sålt åt Josse Lax sitt jordagods i Vallgrund.

Ingår i Norra Vallgrunds byarkiv i Riksarkivet Vasa.

*Rad för rad, enligt originalet:*

Alle the thetta breff höra eller see helser jach Larens Hemingxson kärlika met Gwdi och gör witherlikt allom mannom met sesse(!) myne opne breff ath jach haffwer solth godom manne tesse breffwisare Josse Lax minna jordh, som liggheer j Wallegrwndom och kallas Närnäs (?), met allo ty ther til hore j wothe och j tora när och fierren lande eller j haffwet hwrw hwares helstz ma kallas, hanom och hans arwom til äwerdeliga egha oqwalda och ohyndra for mik och mynom arffwom och atherkalla aff hwariom manne. Och haffwer han mik bittaladh xx march for the samme jordh j penningom och werdhören effther ty mik wel-lech at noghde, och är the jordh kööpth och laghligh wpbwadin. Til tesse skyel och witisbyrdh tha säther beskedhelighen man her Hannus, prowasthe och kirkeherre j Mwsta[s]aren, sith jncigle for thetta breff, som scriffwat war effther warsz Herres byrdh anno Domini mcdseptimo, jnfra octawas pasche.

*Modernare svenska, transkription av FD Arja Rantanen år 2017:*

Alla de (som) detta brev hör eller ser, hälsar jag, Larens Hemmingsson, kärleksfullt med Gud och gör veterligt för alla män med detta mitt öppna brev att jag har sålt goda mannen, som visar detta brev, Josse Lax, min jord som ligger i Vallgrund och kallas Närnäs, med allt därtill hörande, i vått och torrt, när och fjärran, på land eller i havet, vad de än må kallas, honom och hans arvingar till evärdlig (=för all framtid) ägo (=besittning), okvald (=ostörd, orubbad) och ohyndra (?) för mig och mina arvingar och återkalla (låta återgå) av varje man. Och har han betalt mig 20 mark för det samma jord i pengar och werdhören (kanske varor?) med vilket jag är nöjd, och är de jord (alla områden) köpt och lagligt uppbjuden. Till dessa skyel (säkerhet?) och vittnesbörd då sätter (den) beskedliga mannen herr Hannus, prost och kyrkoherde i Mustasaari sitt insignium för detta brev som skrivet var efter vår Herres födelse anno Domini MCD septimo, infra octawas pasche\*.

\*M = 1000, C = 100, D = 500 med romerska siffror. MCD = 1400, septimo = 7. Alltså år 1407.

*Infra octawas pasche = i påskveckan. Datum angavs på medeltiden nästan uteslutande med hänvisning till en helg.*